

Fiche action " Langues Vivantes "		N° 3.4 B
Action	Utiliser la littérature de jeunesse en langue allemande	
Objectif	Donner du sens à l'apprentissage de l'allemand	

Utiliser l'album en allemand - Quelques suggestions de travail

Intérêt de l'album comme support pour l'enseignement de l'allemand dès l'école maternelle :

- Les enfants ont plaisir à écouter des histoires (même des histoires déjà connues).
- La littérature enfantine est riche et variée
- Parfois des aspects culturels peuvent être exploités à travers les histoires
 - . éléments propres à la langue (onomatopées, interjections ...),
 - . éléments propres à la culture : formules de salutation, habitudes culinaires, ...
 - . moyen de découvrir le patrimoine littéraire (contes, légendes ...)
 - . etc.
- De très nombreux albums sont traduits dans de nombreuses langues et sont de ce fait déjà connus par les enfants. Ils ont néanmoins plaisir à les entendre de nouveau et l'élucidation du texte sera facilitée si la version française est déjà connue.

Voici quelques exemples :

- . Le poisson arc-en-ciel – *Der Regenbogenfisch* Marcus Pfister ;
- . Max et les Maximonstres – *Wo die wilden Kerle wohnen* Maurice Sendak ;
- . **Elmar** David McKee
- . Les livres de Tomi Ungerer sont traduits en allemand (édités par Diogenes)
- . La chenille qui fait des trous – *Die kleine Raupe Nimmersatt* Eric Carle
- . De très nombreux albums d'Eric Carle existent en allemand.

Une liste est proposée sur : <http://www.dsdenlv68.site.ac-strasbourg.fr/2015/04/06/albums/>

- L'intérêt principal de l'album : La langue y est présentée dans un contexte et prend du sens pour les enfants.

Critères de choix d'un album

- Le **texte** devra être **court** et **simple**. Privilégier les histoires avec des structures récurrentes.

Si le texte est trop complexe, il pourra être simplifié (du moins dans un premier temps). On pourra le mettre au présent, raccourcir les phrases trop longues, simplifier le vocabulaire s'il est trop littéraire.

- Les **contenus** devront être en rapport avec les thèmes que l'enseignant souhaite aborder. Les structures et/ou le lexique pourront alors être réinvestis dans des situations de communication.

- Choisir de préférence un album dont les **illustrations** racontent ce qui est dit dans le texte (sans trop de détails annexes qui risquent de parasiter l'essentiel).

Comment utiliser un album en classe ?

Il est impossible de présenter une démarche valable pour tous les albums. Selon la longueur, le nombre d'éléments nouveaux, la difficulté du texte ..., il faudra adapter la démarche. Voici néanmoins quelques suggestions :

Étape préliminaire (selon l'album, cette étape ne s'impose pas forcément) :

Si une partie du vocabulaire est déjà connue, on peut commencer par montrer la couverture et/ou parcourir les pages de l'album en invitant les enfants à nommer en allemand les éléments familiers.

Un travail préparatoire peut être envisagé en utilisant des images ou des illustrations tirées de l'album. Ces illustrations peuvent être utilisées comme accessoires pour présenter les protagonistes et/ou des situations du

récit. Cette phase préparatoire, plus longue en début d'apprentissage, pourra être réduite par la suite.

Première présentation de l'histoire :

Il est souhaitable que les enfants soient regroupés près de l'enseignant.

Dans un premier temps, se contenter de raconter l'histoire au fil des pages plutôt que de la lire en insistant sur l'essentiel. Il importe d'accompagner ce récit de gestes, d'une mimique, d'intonations, de cartes lexicales, de marottes ... (bref, faire vivre le récit) en prenant appui sur les illustrations.

Selon la longueur, on pourra présenter l'histoire en plusieurs étapes. A chaque séance on reprend alors les parties déjà racontées.

Élucidation :

A l'aide des illustrations, demander aux enfants de dire en français ce qu'ils ont compris.

L'enseignant pourra aussi poser des questions (en allemand) qui induisent les réponses.

Des questions fermées dans un premier temps :	„Ist die Blume blau ?“	„Ja.“ / „Nein.“
Puis des questions qui proposent un choix et contiennent les éléments nécessaires pour la réponse :	„Ist die Blume blau oder rot ?“	„Blau.“ / „Rot.“
Enfin des questions ouvertes si les enfants sont capables d'y répondre :	„Wie ist die Blume ?“	

L'enseignant raconte l'histoire une nouvelle fois en insistant sur les parties qui n'ont pas été comprises. Les enfants pourront aussi répéter certains passages.

Présentation « participative » de l'histoire :

Une fois l'histoire connue, on pourra la reprendre en invitant les enfants à raconter avec l'enseignant. Celui-ci pourra raconter l'histoire en laissant des blancs. Les enfants les combleront avec le lexique ou les structures qui conviennent.

Des activités d'écoute active pourront être proposées : Les enfants devront repérer certains mots ou expressions et se manifester quand ils les entendent.

Activités annexes :

- Mise en scène de l'histoire entière ou de passages.
- Certaines structures pourront être reprises dans des contextes légèrement différents ou avec des variantes (mini-sketches). Les variantes pourront porter sur les personnages, des objets, des couleurs, des nombres ...
- Des jeux portant sur le lexique ou certaines structures : Kim, memory, loto, domino ...
(voir à ce propos « Tri Tra Trampelfant », p. 50 - 51, 187 - 225)
- Des chants ou comptines dans lesquels on retrouve des structures ou éléments lexicaux pourront être appris.
- Un travail d'écoute, de discrimination et de prononciation.
(voir à ce propos <http://www.dsdenlv68.site.ac-strasbourg.fr/2016/08/30/referentiel-de-programmation-du-cycle-1-au-cycle-3-nouveaux-programmes-2016/>; « Tri Tra Trampelfant », p. 51 - 54, 284 - 307)
- Dans le cas d'une histoire avec des structures récurrentes, utiliser les structures et inventer une suite ou une variante. (Voilà quelques albums qui peuvent se prêter à un tel travail : Klopf an !, A.-C. Tidholm – Les albums d'Eric Carle : Die kleine Maus sucht einen Freund. – Und heut' ist Montag. Was gibt's zu Mittag? ...)
- Prolongements en arts visuels